

1. Number 2
2. Date 7-1
3. Initials of

M.R.O. 1-50,000-16-10-29

MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

Public DEPARTMENT.

G.O. No.	213	Press Mis.
Dated	17-2	19/869

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,
17th February 1869.*

Read the following papers :—

No. 133. From the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 21st January 1868, No. 26.

With reference to paragraph 7, G. O., 16th January 1867, No. 65, I am directed to submit the reports received from the Sub-Committees appointed to examine the Junior Civilians who arrived in December in Tamil and Telugu.

2. I am to state that Mr. Kough was at a disadvantage compared with the other examinees, inasmuch as he did not land until the 16th December.

3. None of the gentlemen were warned before they left England that they would be examined on their arrival at Madras.

Report of the Sub-Committee appointed to examine the Junior Members of the Civil Service who arrived at Madras in December 1867, in Tamil.

Messrs. Johnson, Gibson, Cumming, Weir, Kough, Maltby, and Boyle. The gentlemen whose names are given in the margin were examined in Tamil on the 20th and 21st December.

2. None of them have attained the standard of qualification hitherto prescribed for employment in the Public Service.

3. They translated very fairly a Tamil story of no great difficulty, but their attempts to render an English paper, of the description usually given at examinations of this sort, into Tamil failed completely from ignorance of words and idiom, and from faulty spelling. Their translations of the "Idiomatic sentences" also showed ignorance of the idiom and structure of the language, and a want of general acquaintance with it.

4. The questions in Grammar were on the whole well answered, but the written exercises must be pronounced as on the whole decidedly poor.

5. The *vivâ voce* part of the examination was better done. The examinees understood and translated, with a little assistance, two pieces of Tamil taken from the Kathamanjery and Panchatantrum.

6. They replied (in some cases in intelligible Tamil) to a few easy questions put to them by the Moonshee, but no further attempt was made at Conversation. With one or two exceptions they were unable to give the meaning of an easy Urzee which was read to them.

7. Mr. Johnson was the most successful of the examinees. His pronunciation is good, his spelling fair, and his translation from English into Tamil well expressed in parts, though in others unintelligible.

Report of the Sub-Committee appointed to examine the Junior Members of the Civil Service who arrived at Madras in December 1867, in Telugu.

The following gentlemen were examined in Telugu on the 20th and 21st December 1867 :—

Messrs. Johnson, Gibson, Cumming, Weir, Kough, Maltby, and Boyle.

The knowledge of Telugu shown by these gentlemen is considerably less than that which has been hitherto required by the rules as the qualification required from Junior Civilians previously to their being appointed Assistant Collectors.

2. Messrs. Johnson, Gibson, and Weir read and translated in a very creditable manner the piece from the Vikramarka, which was given in the *vivâ voce* examination, and which, it appears, they had not seen before. The others failed more or less to give the true meaning of the passage.

3. Mr. Weir was the only examinee whose written translation from Telugu into English was good.

4. In the translation from English into Telugu all failed in Idiom, Grammar, and Orthography. In many places the meaning of the passage was incorrectly rendered; in others, the translations were unintelligible.

5. The answers to the questions on Grammar, and the translations of the idiomatic sentences, were very poor.

6. Considerable explanation in Telugu had to be given before any of the gentlemen comprehended the purport of the Urzee which was read to them, and even then the meaning of it was, at best, only tolerably rendered.

7. None of the candidates could speak Telugu well enough to make themselves readily understood, nor could they comprehend what was said to them even when expressed in the simplest language without great difficulty.

8. They will all need much practice before they can be considered qualified for the Public Service in Conversation.

No. 134. From the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 22nd December 1868, No. 511.

I am directed by the President to submit, for the information of His Excellency the Right Honorable the Governor in Council, the report received from the Sub-Committees appointed to examine, in accordance with Proceedings of Government, dated 1st and 5th instant, Nos. 1473 and 1497, Public Department, the Junior Civilians who have lately arrived in Tamil, Telugu, Canarese, and Malayalam.

2. I am further desired to say that the President fully concurs in the views held by the Examiners with regard to the number of living languages that should be studied in England, and that he considers that the Secretary of State should be requested to inform all future successful candidates that they will have to pass an examination on their arrival in this Presidency, as none of the examinees on the present occasion were aware that such was required.

Report on the examination of the Junior Civilians lately arrived from England.

Mr. H. R. Farmer, Telugu, Tamil, Canarese, and Malayalam.
„ M. R. Weld, do. do. do.
„ H. J. Knox, Telugu and Tamil, do.
„ L. McIver, do.

The gentlemen named in the margin were examined in the languages shown against their names, respectively, on the 14th, 15th, 17th, and 18th instant.

2. None of the examinees have shown attainments in any of the languages at all approaching those prescribed as qualification for employment in the Public Service.

3. *Telugu*.—The Text books in Telugu were read with hesitation by all the examinees; the translations of three of them were indifferent, but Mr. McIver translated fairly well. The written translation from Telugu into English was performed in part by Messrs. Weld and Knox and fairly done; but Mr. McIver failed in a great measure, and Mr. Farmer entirely.

4. In the translation of the idiomatic sentences in Telugu, and questions on Grammar, all failed. In Conversation all the examinees understood with some aid two or three very simple questions addressed to them, but they were unable to reply. The pronunciation of all is very indifferent, and their unformed hand-writing is legible but not correct.

5. *Tamil*.—Messrs. Farmer and Weld read the Text books with difficulty, and with a good deal of assistance gave a tolerable rendering. Messrs. McIver and Knox read fairly, but translated indifferently.

6. Three of the written translations from Tamil into English were fair, but Mr. Weld's was bad. The written translation from English into Tamil was attempted in part by Messrs. McIver and Knox, and in both cases the result was bad. Messrs. Farmer and Weld did not attempt this part of the examination. None of the examinees attempted the translation of the idiomatic sentences. In the grammatical questions Messrs. Weld and McIver failed entirely, but Messrs. Knox and Farmer answered them fairly. Mr. McIver succeeded fairly in giving a *viva voce* translation of the

easy Tamil paper read to him, but the others failed entirely to catch its meaning. Messrs. Weld and McIver understood fairly the easy conversation addressed to them, but could not reply. Messrs. Farmer and Knox were quite unable to understand what was said to them.

7. The pronunciation of M. Farmer is not good, but of the other three gentlemen is pretty fair, and the hand-writing of all is indifferent.

8. *Canarese*.—Messrs. Weld and Farmer presented themselves for examination in Canarese and Malayalam.

9. Both examinees had much difficulty in reading the Text books in Canarese, (Mr. Farmer only attempted one,) and were able to arrive at the meaning but imperfectly, and with much aid. Mr. Weld was able to translate fairly into English a printed Canarese story which he had read before. Mr. Farmer did not attempt it. Neither of these gentlemen attempted the translation of the English story into Canarese, nor the idiomatic sentences and questions on Grammar; and neither could understand the Canarese paper which was read to them. Mr. Weld understood with aid a few very simple questions addressed to him in Canarese, but could not reply nor ask the simplest question in the language.

10. The pronunciation of both is very indifferent, and neither attempted to write the character.

11. *Malayalam*.—In Malayalam neither gentleman could read the character or understand a single word when read to them. They had forgotten the alphabet.

12. It is due to Mr. Farmer to remark that he was so unwell on the occasion of his examinations as materially to interfere with his ability to do the required tests.

13. On the whole we report unfavorably on the results of this examination, and are of opinion that none of the young men who have just been examined will be fit to transact public business in any Native language for a considerable time. We further consider that, whatever are the motives which induce young men to attempt more than two of the living languages of this Presidency, they lead to misguided and futile exertion in most cases.

14. We recommend that neither Mr. Farmer nor Mr. Weld be permitted to show Malayalam in the public records as a language which they have acquired.

No. 135. From the Secretary to the Committee for the Examination of Assistants, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 28th January 1869, No. 550.

In continuation of my letter, No. 511, of the 22nd ultimo, I am directed by the President to submit, for the information of His Excellency the Right Honorable the Governor in Council, the report received from the Sub-Committees appointed to examine, in accordance with Proceedings of Government, Nos. 1567 and 36, of the 22nd ultimo and 11th instant, Messrs. Davies and Sewell (lately arrived) in Tamil, Telugu, Canarese, and Malayalam.

2. I am also desired by the President to state that when the Acting Canarese Translator to Government (Mr. L. Garthwaite) informed the Committee that it was out of his power to be in Madras to examine Messrs. Farmer and Weld in that language in consequence of the shortness of the notice and of his being at the northern extremity of his range, Lieutenant W. F. Wright, Tamil Translator to Government, was asked to take Mr. Garthwaite's place, as the Committee knew that he had studied Canarese, and Mr. Garthwaite also suggested his taking the colloquial part. Mr. Wright kindly consented to undertake the duty, and as the papers sent by Mr. Garthwaite were of a much more difficult nature than those set by the Telugu and Tamil Translators the Committee requested Mr. Wright to prepare papers of equal standard with the others, in order that the test in all the Vernaculars might be as nearly the same as possible.

3. For the duty thus performed, and for his attendance on three several days at the Revenue Board, as Mr. Farmer was unable from indisposition to attend on the same day as Mr. Weld, and he had left the Presidency to join his appointment sometime before Mr. Davies arrived, the Committee consider Mr. Wright is entitled to some remuneration, and they would express a hope that Government will be pleased to sanction Rupees 45 for him, and Rupees 15 for the Moonshee who was in attendance to assist in the colloquial part of the examination, in all Rupees 60—a very much smaller sum than Government would have had to pay had Mr. Garthwaite conducted the examination.

Report on the examination of Messrs. Davies and Sewell, Junior Civilians, lately arrived from England.

Telugu.—In Telugu Mr. Davies read and translated very fairly the portions of the Vikramarka and Brown's Reader which were given to him. His written translation from the Vernacular into English was very good on the whole, and he acquitted himself fairly in catching and rendering the meaning of a Telugu Urzee which was read to him. Mr. Davies did not attempt to translate the English paper into Telugu, and failed, in a great measure, in translating the paper of easy sentences into Telugu. He understood a few easy questions which were put to him, but he could scarcely reply. His pronunciation is indifferent, and hand-writing legible.

2. Mr. Sewell's translations from Vikramarka and Brown's Selections were moderately successful, but he required a good deal of help. The written translation into English showed that he understood the paper generally, but many words and several sentences were unknown to him.

3. Mr. Sewell did not attempt the written translation into Telugu, and failed entirely in the *vivâ voce* Telugu Urzee and in the written Telugu translation of English sentences. He understood a few easy questions and attempted some incorrect replies. His pronunciation is indifferent, and hand-writing legible.

4. *Canarese.*—Mr. Davies appeared for examination in Canarese and Malayalam. He knows the letters in Canarese, but he cannot read; and he scarcely recognized a single word of a very easy story which was set for him. He failed to understand a single word of the few lines of an easy paper which were read to him in Canarese.

5. *Malayalam.*—In Malayalam he was unable to make out a single line of an easy story, and stated that he had, in a great measure, forgotten the letters; this was sufficiently obvious. He likewise failed to catch a single word of a few lines of an easy Vernacular story which were read to him.

6. We learn from him that his motive for taking up these extra languages for the examination in England was this—Being extra languages, a few marks are assigned for the smallest acquaintance that may be professed; that he learnt the letters by a few days study, and the Test book in Malayalam being a literal translation of the Telugu stories which he had almost acquired by heart, he was then able to translate a little. The twenty to forty marks which he thus obtained in each of these languages enabled him to creep up above some other candidates who had not pretended to know what they had not acquired. There is no Malayalam teacher in London.

7. *Tamil.*—Messrs. Davies and Sewell exhibit a very slender acquaintance with the Tamil language, in fact very little superior to that required of those who formerly passed the first test in the language.

8. Mr. Sewell translated an easy Tamil story with tolerable success, except in three passages which were incorrectly rendered. His translation into the language was a perfect failure. It was unintelligible throughout from bad orthography, incorrect idiom, and want of words. He apprehended pretty generally the meaning of a very easy passage, read out of an Urzee, and gave correctly the meaning of the great part of it.

9. He attempted to translate into Tamil a few easy idiomatic English sentences and to reply to a few easy questions in Grammar, but almost entirely failed in both.

10. In the *vivâ voce* part of the examination he did not succeed better than he did in the written portion.

11. He read with much difficulty, and could only translate with much assistance two easy passages selected out of the Test books, the Kathamanjery and Panchatantrum.

12. He was unable to understand much of the few easy sentences addressed to him by the Moonshee in Conversation, and could not reply to them intelligibly.

13. His pronunciation is not good. His hand-writing is legible.

14. Mr. Davies succeeded very little better than Mr. Sewell.

15. His translation of the easy Tamil tale was more correctly rendered than Mr. Sewell's, and was very fairly done. He did not attempt the English paper into Tamil.

16. His translation of the idiomatic sentences was not marked with so many serious errors as Mr. Sewell's, and his answers to the questions in Grammar contained fewer mistakes.

17. His rendering into English the tale in the Kathamanjery showed a greater acquaintance of the language, and a larger command of words than Mr. Sewell had; but he was not so successful in the Panchatantrum, which he read with much difficulty and could not understand.

18. His conversational powers were greatly inferior to those of Mr. Sewell, and he requires much practice to give him power to understand what is said, or to make himself understood. His pronunciation, though defective, was better than that of Mr. Sewell, and his hand-writing was legible.

No. 136. ORDER THEREON, 17th February 1869, No. 213.

Ordered that the following letter be despatched to the Right Honorable the Secretary of State for India.

2. Ordered, also, as recommended, that Rupees 45 be disbursed to Lieutenant Wright, Tamil Translator to Government, as remuneration for conducting the examination in Canarese, noticed in paragraphs 2 and 3 of the foregoing letter, and, likewise, Rupees 15 to the Moonshee who gave his assistance on that occasion.

(Signed) R. S. ELLIS,
Chief Secretary.

Report on the Examination of the Junior Civilians lately arrived from England

1 The Gentlemen named in the Margin were examined in the languages shown against their names respectively on the 14th 15th 17th and 18th Instant

2 None of the Examinees ~~showed~~ ^{showed} attainments in any of the languages at all approaching those prescribed as qualification for employment in the Public Service

3 The Text Books in Telugu were read with hesitation by all the Examinees, the translations of three of them were indifferent, but Mr. McIver translated fairly well. The written translation from Telugu into English was performed in part by Messrs Wild and Knox and fairly done; but Mr. McIver failed in a great measure, and Mr. Farmer entirely

4 In the translation of the idiomatic sentences in Telugu and questions on Grammar all failed. In Conversation all the Examinees understood with some aid two or three very simple questions addressed to them, but they were unable to reply. The pronunciation of all is very indifferent and their unformed handwriting is legible but not correct

5 Messrs Farmer and Wild read

Mr. W. P. Farmer Telugu, Tamil, Canarese and Malabar
 Mr. R. Wild Telugu, Tamil, Canarese and Malabar
 Mr. J. P. Knox Telugu and Tamil
 Mr. L. McIver Telugu and Tamil
Telugu

Tamil

Port. of 1869 Minutes.

PUBLIC.

THE COMMITTEE FOR THE

EXAMINATION OF ASSISTANTS.

By, Secy. &c.

Dated February 17th.

Recd.

Per.

G. O. 17th February 1869. No. 213.

FEBRUARY.

Nos. 133-136.

Directing that the Home Government be addressed in regard to the results of the Examination in the Vernaculars of certain Junior Civil Servants, and despatching Messrs 15 to Lieutenant Wright, Tamil Translator to Government, as remuneration for conducting an examination in Canarese, and Messrs 15 to the Member who gave his assistance on that occasion.

the text books with difficulty, and with a good deal of assistance gave a tolerable rendering. Messrs McIver and Knox read fairly, but translated indifferently.

Three of the written translations from Tamil into English were fair but Mr. Wild's was bad. The written translation from English into Tamil was attempted in part by Messrs McIver and Knox and in both cases the result was bad. Messrs Farmer and Wild did not attempt this part of the Examination. None of the Examiners attempted the translation of the idiomatic sentences. In the grammatical questions Messrs Wild and McIver failed entirely, but Messrs Knox and Farmer answered them fairly, in giving a ^{Mr. McIver succeeded fairly} viva voce translation of the easy Tamil paper read to him, but the others failed entirely to catch its meaning. Messrs Wild and McIver understood fairly the easy conversation addressed to them, but could not reply. Messrs Farmer and Knox were quite unable to understand what was said to them.

The pronunciation of Mr. Farmer is not good but of the other three gentlemen is pretty fair, and the handwriting of all is indifferent.

Messrs Wild and Farmer present Canarese and Malayalam.

Both Examiners had much

difficulty in reading the Text Books ^{in Canarese} (Mr. Farmer only attempted one) and were able to arrive at the meaning but imperfectly and with much aid. Mr. Wild was able to translate fairly into English a printed Canarese story which he had read before. Mr. Farmer did not attempt it. Neither of these gentlemen attempted the translation of the English story into Canarese nor the idiomatic sentences and questions in Grammar, and neither could understand the Canarese paper which was read to them. Mr. Wild understood with aid a few very simple questions addressed to him in Canarese, but could not reply nor ask the simplest question in the language.

The pronunciation of both is very indifferent and neither attempted to write the Character.

Malayalam

In Malayalam neither gentleman could read the Character or understand a single word when read to them. They had forgotten the Alphabet.

It is due to Mr. Farmer to remark that he was so unwell on the occasion of his Examinations as materially to interfere with his ability to do the required tests.

On the whole we report unfavourably on the results of this Examination; and are of opinion that none of the Young Men who have just been

14

Robinson Member

Wright - member

Vol. 18687
Mar. 11. 1887

Leige.

Wm. Sewell's translations from Vikramarka and Brown's Selections were moderately successful. He required a good deal of help. The written translation into English showed that he understood the paper generally, but many words and several sentences were unknown to him.

Mr. Sewall did not attempt the
written translation into Telugu, and failed
entirely in the Prinã Ross Telugu Arzi and

in the written Telugu translation of English sentences. He understood a few easy questions and attempted some incorrect replies. His pronunciation is indifferent; and handwriting legible.

Mr. Davies appeared for examination in Canarese and Malayalam. He knows Canarese the letters in Canarese, but he cannot read; and he scarcely recognized a single word of a very easy story which was set before him. He failed to understand a single word of the few lines of an easy paper which were read to him in Canarese.

In Malayalam he was unable to make out a single line of an easy story, and stated that he had, in a great measure forgotten the letters; this was sufficiently obvious. He likewise failed to catch a single word of a few lines of an easy Vernacular story which were read to him.

We learn from him that his motive for taking up these extra languages for the Examination in England, was this. Being for the smallest acquaintance that may be proposed; that he learnt the letters by a few days study, and the list book in Malayalam being a literal translation of the Telugu stories which he had almost acquired by heart, he was then able to translate a little. He got 20 to 40 marks which he then obtained in each of these languages, and he then pretended some other Candidates who had not

to know what they had not acquired. There is no Malayalam teacher in London.

Tamil Mr. Davies and Sewell exhibited a very slender acquaintance with the Tamil language in fact very little superior to that required of those who formerly passed the first test in the language.

Mr. Sewell translated an easy Tamil story with tolerable success except in 3 passages which were incorrectly considered. His translation into the language was a perfect failure. It was unintelligible throughout from bad orthography, incorrect idiom and want of words. He apprehended pretty generally the meaning of a very easy passage read out of an Urz and gave correctly the meaning of the great part of it.

He attempted to translate into Tamil a few easy idiomatic English sentences and to reply to a few easy questions in Grammar but almost entirely failed in both.

In the Viva Voce part of the Examination he did not succeed better than he did in the written portion.

He read with much difficulty and could only translate with much assistance two easy passages selected out of the list books the Kathamangari, and Pirachatantram

He was unable to understand much
of the few easy sentences attempted to him by
the moonshu in conversation and could not
reply to them intelligibly.

His pronunciation is not good. His
handwriting is legible.

Mr. Davies succeeded very little
better than Mr. Simell.

His translation of the easy Tamil
tale was more correctly rendered than Mr.
Simell's and was very fairly done. He did
not attempt the English paper into Tamil.

His translation of the idiomatic
sentences was not marked with so
many serious errors as Mr. Simell's
and his answers to the questions in
Grammar contained fewer mistakes.

His rendering into English
the tale in the Kathamavari showed
a greater acquaintance of the language
and a larger command of words than Mr.
Simell had but he was not so success-
ful in the Panchatambam which he
read with much difficulty and could
not understand.

His conversational power
was greatly inferior to that of
Mr. Simell and his acquaintance with the
language was not so good.

to give him power to understand what
is said or to make himself understood.
His pronunciation though defective was
better than that of Mr. Simell and his
handwriting was legible.

Wm. H. W.
Robinson
Wm. H. W.
Wm. H. W.

would adopt the
suggested by
the Office of Secretaries Memo for orders
N^o 2

I think that we
should adopt the
course suggested
by the Third Committee
A. S.
20th May

The proposed report may
be sent. I do not at all agree
in the decision that the new
system can best be tested by
the rapidity with which men learn
the two standard languages.
There are but three with the
aid of the book knowledge
brought from England & Germany
teachers - these to correct
the deficiency in the
vernacular language qualification
and a paper on the result - the number
of vernacular
is about 1000

They to circulate the reports
of the examinations of young
citizens held in Dec. 1867 and
Dec. 1868. to test the effect of the
new system under which these
gentlemen qualify in the vernacular
languages in England and
are at once appointed as
Magistrates, instead of, as formerly,
remaining at the Pandemonium
& being required to pass an
examination in the vernacular
languages prior to their
appointment as Magistrates

Edmund 17/2/69
St. Mary's 18/2/69 & 18.10.69

The first batch of civilians who were examined in Dec. 1867 consisted of the gentlemen whose names are marginally noted. and also the languages which they profess to have studied in England.

Lingual Attainments

Johnson - Tam: Tel: Can: Sans.
 Gibson - Tam: Tel: Sans.
 Cumming - Tam: Tel: Sans: Mal: Can:
 Weir - ^{Hin:} Tam: Tel: Can: Hin: Sans.
 Krough - Tam: Tel:
 Malley - Tam: Tel: Can: Mal: Hin:
 Boyle - ^{Pers:} Tam: Tel: Can:

At this examination their linguistic attainments were not tested. These gentlemen were only examined in Tamil and Telugu. As in both these languages they were declared not to have reached the standard hitherto required by the rules, from Junior Civilian's previous to their being appointed Assistant Collectors.

On the other hand six of these gentlemen passed the examination according to the lower standard seven months

11/1/68

Lingual Attainments

M. H. R. Farmer - Tel: Tam: Can: Mal:
 M. R. Wadd - Tel: Tam: Can: Mal:
 H. J. Kury - Tel: Tam:
 L. M. P. - Tel: Tam:

21
 after their arrival in the country which was pronounced by the Govt as very creditable - both to their aptitude and previous training - At the examination recently held in Dec. 1868, the gentlemen noted marginally who formed the second batch under the new Rules - whose lingual attainments are also noted presented themselves.

The Examiners decide that in either Telugu or Tamil, the special ordinary languages have any of these gentlemen at all approached the standard formerly prescribed for employment in the public service.

Major Wadd & Farmer were also examined in Canarese and Malayalam. In Canarese they both performed ill, while in Malayalam they were not understood a word of the language when read to them and they had forgotten the alphabet.

Office of the Committee
for the Examⁿ of Apts.
Madras 28 January 1869

N^o 557

From, W. Donat Esq^r
Secretary to the Committee
for the Examination of Applicants
To, The Chief Secretary
to Government.

The Examiners recommend that Messrs
Farmer & Co. should not be permitted
to show Malayalam in the public
courts as a language in which they
have acquired.

The President concurs with the Examiners
in thinking it inadvisable that young
Gentlemen should attempt more than
~~two living languages~~ of this Presidency
as studies in England and he recom-
mends that the Secy of State should
be requested to inform all future
unsuccessful candidates that they will
have to pass an examination on their
arrival at the Presidency.

The result of these two examinations
may I presume be communicated
to the Secy of State to whom it should
be explained that these Examⁿs
are held, without time being given
to the young men to make any
preparation for the Examⁿ, with
a view to testing the new system.
It should at the same time be
added that it is too soon to
pronounce on the merits of the

system which can best be tested
by the time taken to qualify by
the 1st & 2nd standards - The expediency
with which the 1st batch passed their
1st Standard should also be
given as he stated.

Such a communication may
lead to a reduction in the number
of living languages taken up
in England and a reform in
the system of giving marks
for a smattering of languages.

R.S.E.

Sir,
In continuation of my letter N^o 511 of the
22^d ultimo I am directed by the President
to submit for the information of His Excellency
the Right Honble the Governor in Council the
report received from the Sub Committee ap-
pointed to examine in accordance with
the 22^d ultimo and H^l Enactment, Messrs. Davies
and Sewell (lately arrived) in Tamil, Telugu,
Cannarese and Malayalam.

2. I am also directed by the President
to state that when the Asst. Canarese Translator
to Government (Mr. L. Garthwaite) informed
the Committee that it was out of his power
to be in Madras to examine Messrs. Farmer
and W. in that language in consequence
of the shortness of the notice and of his being
at the extreme of his range -
The Hon^{ble} Mr. Wright, Tamil Translator to
Government was asked to take Mr. Garthwaite
place as the Committee knew that he had
studied Canarese and Mr. Garthwaite
also suggested his taking the Colloquial part
Mr.

Mr. Wright kindly consented to undertake the duty and as the papers sent by Mr. Garthwaite were of a much more difficult nature than those set by the Scribe and Tamil Translators the Committee requested Mr. Wright to prepare papers of equal standard with the others, in order that the test in all the Vernaculars might be as nearly the same as possible.

3 For the duty thus performed and for his attendance on three several days at the Revenue Board, as Mr. Farmer was unable from indisposition to attend on the same day as Mr. Webb and he had left the Presidency to join his appointment some time before Mr. Davies arrived, the Committee consider Mr. Wright is entitled to some remuneration and they would express a hope that Government will be pleased to sanction Rs 45 for him and Rs 15 for the Munshee who was in attendance to assist in the Colloquial part of the Examination - in all Rs 60 a very much smaller sum than Government would have had to pay had Mr. Garthwaite conducted the Examination

I have the honor to be
Sir
Your most Obedt Servant

H. B. Guals
Secretary

213.

From the Secy to the Comtee for the Examn of Apts. } Here enter 21 Jan'y & 22 Dec/69
+ 23 Jan'y/69. No 26. 511 & 550.

Order Museum No 213 17 Feb'y/69.

Ordered that the following letter be despatched to the Right Honorable the Secretary of State for India.

Ordered, also, as recommended, that Rupees 45 be disbursed to Sir John Wright, Tamil Translator to Government, as remuneration for conducting the examination in Canarese, noticed in paras 2 & 3 of the foregoing letter, and, likewise, Rs 15 to the Munshi who gave his assistance on that occasion.

[Here enter Feb'y/69]

To the Comtee for the Ex of Apts. }
General Secretary }
Examn of Apts. }
20th Sept 1969

Public 1869, Dec

From
Secy to the Comtee for
Ex of Apts.

2/28 Jan'y
R/1 Dec/69

From No 172

Forward the result
of the examination
of Messrs Davis and
Sewell in the Vernaculars

133-136.

With the order